

УДК 342.9  
ББК 67.401.031.2  
А31

*Переводчики:*

**Огнева Ксения Олеговна**, кандидат юридических наук,  
преподаватель кафедры гражданского и административного  
судопроизводства МГЮА им. О.Е. Кутафина;

**Малинский Антон Алексеевич**, адвокат Адвокатской палаты  
Московской области

А31     Административный процессуальный кодекс Китайской Народной Республики / Пер. К. О. Огневой и А. А. Малинского. — Москва : Статут, 2019. — 48 с.

ISBN 978-5-8354-1573-1 (в обл.)

Настоящее издание представляет собой адаптивный перевод на русский язык Административного процессуального кодекса Китайской Народной Республики (далее — КНР). В нем показаны особенности административно-процессуальных отношений в условиях социализма с китайской спецификой.

В статьях Кодекса представлены основные институты и термины административного процессуального законодательства КНР, порядок подачи, принятия, рассмотрения иска, вынесения судебного акта, а также пересмотра и исполнения ранее состоявшихся судебных решений.

Ознакомление с текстом данного Кодекса на русском языке может быть полезным для широкого круга юристов: студентов высших учебных заведений, преподавателей, ученых, судей, адвокатов и иных специалистов.

УДК 342.9  
ББК 67.401.031.2

*Электронные издания можно приобрести в интернет-магазине  
[statut-digital.ru](http://statut-digital.ru)*

ISBN 978-5-8354-1573-1

© Огнева К.О., Малинский А.А., перевод, 2019  
© Издательство «Статут», редподготовка, оформление, 2019

**АДМИНИСТРАТИВНЫЙ  
ПРОЦЕССУАЛЬНЫЙ КОДЕКС  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**  
(редакция, действующая с 1 июля 2017 г.)<sup>1</sup>

(Принят второй сессией VII созыва Всекитайского собрания народных представителей 4 апреля 1989 г., обнародован Указом Председателя Китайской Народной Республики от 4 апреля 1989 г. № 16, вступил в силу 1 октября 1990 г.; с поправками, внесенными Решением Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей от 1 ноября 2014 г., «О внесении изменений в Административный процессуальный кодекс Китайской Народной Республики», которые вступили в силу 1 мая 2015 г.; с поправками, внесенными Решением Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей от 27 июня 2017 г. «О внесении изменений в Гражданский процессуальный кодекс Китайской Народной Республики и Административный процессуальный кодекс Китайской Народной Республики», которые вступили в силу 1 июля 2017 г.)

---

<sup>1</sup> Перевод с китайского языка, источник – официальный сайт Всекитайского собрания народных представителей <http://npc.people.com.cn>.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |    |
|---|----|
| <b>Раздел 1. Общие положения</b> .....    | 8  |
| Статья 1 .....                            | 8  |
| Статья 2 .....                            | 8  |
| Статья 3 .....                            | 8  |
| Статья 4 .....                            | 9  |
| Статья 5 .....                            | 9  |
| Статья 6 .....                            | 9  |
| Статья 7 .....                            | 9  |
| Статья 8 .....                            | 9  |
| Статья 9 .....                            | 9  |
| Статья 10.....                            | 10 |
| Статья 11.....                            | 10 |
| <b>Раздел 2. Подведомственность</b> ..... | 11 |
| Статья 12.....                            | 11 |
| Статья 13.....                            | 12 |
| <b>Раздел 3. Подсудность</b> .....        | 14 |
| Статья 14.....                            | 14 |
| Статья 15.....                            | 14 |
| Статья 16.....                            | 14 |
| Статья 17.....                            | 14 |
| Статья 18.....                            | 14 |
| Статья 19.....                            | 15 |
| Статья 20.....                            | 15 |
| Статья 21.....                            | 15 |
| Статья 22.....                            | 15 |
| Статья 23.....                            | 15 |
| Статья 24.....                            | 16 |
| <b>Раздел 4. Участники процесса</b> ..... | 17 |
| Статья 25.....                            | 17 |
| Статья 26.....                            | 17 |
| Статья 27.....                            | 18 |
| Статья 28.....                            | 18 |
| Статья 29.....                            | 19 |
| Статья 30.....                            | 19 |

---

|   |           |
|---|-----------|
| Статья 31.....  | 19        |
| Статья 32.....  | 19        |
| <b>Раздел 5. Доказательства .....</b>                                 | <b>21</b> |
| Статья 33.....  | 21        |
| Статья 34.....  | 21        |
| Статья 35.....  | 22        |
| Статья 36.....  | 22        |
| Статья 37.....  | 22        |
| Статья 38.....  | 22        |
| Статья 39.....  | 23        |
| Статья 40.....  | 23        |
| Статья 41.....  | 23        |
| Статья 42.....  | 23        |
| Статья 43.....  | 23        |
| <b>Раздел 6. Предъявление иска и принятие его к производству.....</b> | <b>25</b> |
| Статья 44.....  | 25        |
| Статья 45.....  | 25        |
| Статья 46.....  | 25        |
| Статья 47.....  | 26        |
| Статья 48.....  | 26        |
| Статья 49.....  | 26        |
| Статья 50.....  | 27        |
| Статья 51.....  | 27        |
| Статья 52.....  | 28        |
| Статья 53.....  | 28        |
| <b>Раздел 7. Рассмотрение дела и вынесение решения .....</b>          | <b>29</b> |
| <b>Глава 1. Общие положения .....</b>                                 | <b>29</b> |
| Статья 54 .....   | 29        |
| Статья 55 .....   | 29        |
| Статья 56 .....   | 29        |
| Статья 57 .....   | 30        |
| Статья 58 .....   | 30        |
| Статья 59 .....   | 31        |
| Статья 60 .....   | 32        |
| Статья 61 .....   | 32        |
| Статья 62 .....   | 32        |
| Статья 63 .....   | 33        |

|   |           |
|---|-----------|
| Статья 64 .....   | 33        |
| Статья 65 .....   | 33        |
| Статья 66 .....   | 34        |
| <b>Глава 2. Общий порядок судебного разбирательства</b> |           |
| в суде первой инстанции .....                           | 34        |
| Статья 67 .....   | 34        |
| Статья 68 .....   | 34        |
| Статья 69 .....   | 35        |
| Статья 70 .....   | 35        |
| Статья 71 .....   | 35        |
| Статья 72 .....   | 35        |
| Статья 73 .....   | 36        |
| Статья 74 .....   | 36        |
| Статья 75 .....   | 36        |
| Статья 76 .....   | 37        |
| Статья 77 .....   | 37        |
| Статья 78 .....   | 37        |
| Статья 79 .....   | 37        |
| Статья 80 .....   | 38        |
| Статья 81 .....   | 38        |
| <b>Глава 3. Упрощенное производство .....</b>           | <b>38</b> |
| Статья 82 .....   | 38        |
| Статья 83 .....   | 39        |
| Статья 84 .....   | 39        |
| <b>Глава 4. Порядок рассмотрения дел в суде</b>         |           |
| второй инстанции .....                                  | 39        |
| Статья 85 .....   | 39        |
| Статья 86 .....   | 39        |
| Статья 87 .....   | 40        |
| Статья 88 .....   | 40        |
| Статья 89 .....   | 40        |
| <b>Глава 5. Порядок судебного контроля.....</b>         | <b>41</b> |
| Статья 90 .....   | 41        |
| Статья 91 .....   | 41        |
| Статья 92 .....   | 42        |
| Статья 93 .....   | 42        |

---

|   |    |
|---|----|
| <b>Раздел 8. Исполнение решений суда</b> .....  | 44 |
| Статья 94.....  | 44 |
| Статья 95.....  | 44 |
| Статья 96.....  | 44 |
| Статья 97.....  | 45 |
| <br>  |    |
| <b>Раздел 9. Производство по делам, связанным с участием<br/>иностраных лиц</b> ..... | 46 |
| Статья 98.....  | 46 |
| Статья 99.....  | 46 |
| Статья 100.....   | 46 |
| <br>  |    |
| <b>Раздел 10. Дополнительные положения</b> .....                                      | 47 |
| Статья 101.....   | 47 |
| Статья 102.....   | 47 |
| Статья 103.....   | 47 |

## **РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 1**

Настоящий Закон принят на основании Конституции в целях гарантии справедливого и своевременного рассмотрения народными судами административных дел, разрешения административных споров, защиты прав и законных интересов граждан, юридических лиц и иных организаций, а также в целях надзора за осуществлением административными органами своих полномочий в соответствии с законом.

### **Статья 2**

Граждане, юридические лица или иные организации, считающие, что административные действия административных органов и сотрудников административных органов нарушают их права и законные интересы, имеют право в соответствии с данным Законом обратиться с иском в народный суд.

Названные в предыдущем абзаце административные действия включают в себя административные действия организаций, уполномоченных законами, правилами и регламентами.

### **Статья 3**

Народные суды должны гарантировать право подачи иска гражданам, юридическим лицам и иным организациям и в соответствии с законом принимать к своему производству подлежащие такому принятию административные дела.

Административные органы и их сотрудники не должны вмешиваться или препятствовать народным судам в принятии к рассмотрению административных дел.

Ответственные руководители административных органов, действия которых обжалуются, должны явиться в суд и выступить ответчиками, а в случае невозможности явиться в суд они должны поручить явку в суд соответствующему сотруднику административного органа.

#### **Статья 4**

Народные суды в соответствии с законом осуществляют правосудие по административным делам независимо, не подвергаясь вмешательству административных органов, общественных организаций и частных лиц.

Народные суды для рассмотрения административных дел создают административные судебные коллегии.

#### **Статья 5**

Народные суды, рассматривая административные дела, берут за основу факты и при этом руководствуются законом.

#### **Статья 6**

Народные суды, рассматривая административные дела, проверяют законность административных действий.

#### **Статья 7**

Народные суды при рассмотрении административных дел в соответствии с законом реализуют систему правосудия, основанную на коллегиальности рассмотрения, возможности отводов, открытости судопроизводства и в порядке, при котором решение суда второй инстанции является окончательным.

#### **Статья 8**

Стороны в административном процессе равны.

#### **Статья 9**

Участвуя в административном процессе, граждане всех национальностей имеют право пользоваться своим национальным языком и письменностью.

В районах компактного проживания национальных меньшинств или совместного проживания многих национальностей народные суды должны осуществлять судопроизводство и издавать правовые



документы на общепринятом языке и [с использованием] письменности данной национальности.

Народные суды должны обеспечивать перевод участникам процесса, недостаточно хорошо владеющим общепринятым языком и письменностью национальности данной местности.

## **Статья 10**

Стороны в административном деле имеют право выступать в прениях.

## **Статья 11**

Народная прокуратура имеет право осуществлять правовой надзор за административным процессом.

## РАЗДЕЛ 2. ПОДВЕДОМСТВЕННОСТЬ

### Статья 12

Народные суды принимают к своему производству следующие предъявленные гражданами, юридическими лицами или иными организациями иски:

1) о несогласии с административным арестом, временным изъятием или аннулированием разрешений и лицензий, предписаниями о прекращении производственной деятельности и иной деятельности в сфере торговли и оказания услуг, конфискацией незаконно полученного имущества, предметов, изъятых из оборота, и орудий правонарушения, штрафами, предупреждениями и иными видами административных наказаний;

2) о несогласии с ограничением личных свобод, или с опечатыванием, арестом имущества, блокированием счетов и другими административными мерами принуждения, или с административным принудительным исполнением;

3) о несогласии с отказом административного органа в выдаче административного разрешения (лицензии), или с непредставлением административным органом в установленный законом срок ответа на ходатайство о выдаче административного разрешения (лицензии), или о несогласии с иными решениями административных органов, касающихся административного разрешения (лицензирования);

4) о несогласии с решениями административного органа об удостоверении права собственности или права пользования на землю, полезные ископаемые, реки, леса, горы, степи, целинные земли, отмели, акватории и другие природные ресурсы;

5) о несогласии с решениями о взысканиях сумм и реквизициях имущества, а также с решениями о компенсации;

6) об отказе административного органа в ходатайстве о выполнении установленной законом обязанности по защите личных, имущественных и иных прав и законных интересов или о непредставлении

административным органом в установленный законом срок ответа на это ходатайство;

7) о признании административного органа нарушающим право хозяйственной самостоятельности, или право хозяйствования на условиях сельского земельного подряда, или право хозяйствования на сельской земле;

8) о признании административных органов злоупотребляющими административной властью в устранении или ограничении конкуренции;

9) о признании незаконными действий административных органов по привлечению денежных средств, распределению расходов либо о признании незаконными требований административных органов об исполнении иных общественных обязанностей;

10) о признании незаконными невыплат в соответствии с законом административными органами денежных пособий, сумм прожиточного минимума или сумм социального страхования;

11) о признании незаконными или о признании нарушения достигнутых договоренностей при исполнении административным органом соглашений о правительственном франчайзинге, компенсационных соглашений о принудительном отчуждении земли и построек, иных соглашений, о признании незаконными или о расторжении этих соглашений;

12) о признании административных органов посягающими на иные личные, имущественные и другие права и законные интересы.

Кроме правил, установленных предыдущими пунктами, народные суды принимают к производству иные административные дела, по которым возможно предъявить иск в соответствии с законами и постановлениями.

## **Статья 13**

Народные суды не принимают к своему производству следующие иски граждан, юридических лиц или иных организаций:

1) о действиях государства в области национальной обороны, дипломатических отношений и [иных] подобных действиях;

2) об административных постановлениях и правилах или о решениях и приказах, принятых и опубликованных административными органами и имеющих всеобщую обязательную силу;

3) о решениях административных органов в отношении сотрудников административных органов о поощрениях и наказаниях, назначениях, об увольнениях и подобных вопросах;

4) об установленных законом административных действиях, вытекающих из окончательных решений административных органов.

## РАЗДЕЛ 3. ПОДСУДНОСТЬ

### Статья 14

Низовые народные суды рассматривают административные дела в качестве суда первой инстанции.

### Статья 15

Народные суды средней ступени рассматривают в качестве суда первой инстанции следующие административные дела:

- 1) по искам в отношении административных действий органов Государственного совета или местных народных правительств уровня выше уездного;
- 2) дела, рассматриваемые таможей;
- 3) важные и сложные дела на территории подведомственного района;
- 4) иные дела, отнесенные законом к компетенции народных судов средней ступени.

### Статья 16

Народные суды высшей ступени рассматривают по первой инстанции важные и сложные административные дела на территории подведомственного района.

### Статья 17

Верховный суд рассматривает по первой инстанции важные и сложные административные дела всей страны.

### Статья 18

Народным судам подсудны административные дела по месту нахождения административного органа, совершившего первоначальное административное действие.

С санкции Верховного народного суда народные суды высшей ступени могут, исходя из реальных обстоятельств судебной работы, определить административные дела, подсудность которых выходит за пределы административных районов нескольких народных судов.

### **Статья 19**

Подсудность административных дел по искам о несогласии с принудительными административными мерами, ограничивающими личные свободы, определяется местонахождением ответчика или местонахождением истца.

### **Статья 20**

Административные иски, связанные с недвижимым имуществом, рассматриваются народными судами по месту нахождения этого недвижимого имущества.

### **Статья 21**

Если дело подсудно двум и более народным судам, то истец может выбрать среди них один для предъявления иска. Если истец обратился с иском в оба указанных народных суда, то дело подсудно суду, в котором иск был зарегистрирован первым.

### **Статья 22**

Если народный суд обнаружит, что принятое к производству дело не относится к его подсудности, он должен передать это дело в народный суд, к подсудности которого оно относится и который должен принять дело к своему производству. Если принявший переданное ему дело суд посчитает, что данное дело в соответствии с правилами ему неподсудно, то он не может самостоятельно снова его перенаправить и должен обратиться с письменной просьбой об определении подсудности в вышестоящий суд.

### **Статья 23**

Если имеющий юрисдикцию народный суд в силу особых причин не может ее осуществлять, то подсудность определяет вышестоящий народный суд.

При возникновении между народными судами спора о подсудности он разрешается путем консультаций между ними. В случае недостижения соглашения об определении подсудности, ее определяет по обращению этих народных судов вышестоящий для них суд.

## **Статья 24**

Вышестоящие народные суды имеют право рассматривать в качестве суда первой инстанции административные дела, подсудные нижестоящим народным судам.

Если нижестоящий народный суд полагает, что относящееся к его юрисдикции административное дело по первой инстанции подлежит рассмотрению вышестоящим народным судом или подсудность подлежит определению вышестоящим народным судом, то он может письменно обратиться в вышестоящий народный суд для принятия соответствующего решения.

## РАЗДЕЛ 4. УЧАСТНИКИ ПРОЦЕССА

### Статья 25

Противоположные стороны административных действий, а также иные граждане, юридические лица и организации, интересы которых затрагиваются административными действиями, имеют право предъявить иск.

В случае, если гражданин, имеющий право предъявить иск, умер, иск может предъявить его близкий родственник.

Если имеющие право предъявить иск юридическое лицо или иная организация прекратили свою деятельность, иск может предъявить юридическое лицо или иная организация — их правопреемники.

Если при выполнении своих должностных обязанностей народная прокуратура обнаружит бездействие либо незаконное осуществление своих полномочий административным органом, реализующим надзорно-управленческие функции в сфере защиты окружающей среды и природных ресурсов, безопасности продуктов питания и лекарственных средств, охраны государственной собственности, передачи права возмездного пользования государственной землей на определенный срок и в других сферах, в случае, когда указанные действия или бездействие наносят ущерб государственным или общественным интересам, то она выносит представление в адрес данного органа в целях его побуждения к исполнению своих должностных обязанностей.

Если административный орган не исполняет свои должностные обязанности, то народная прокуратура в соответствии с законом обращается с иском в народный суд.

### Статья 26

Административные органы, совершившие административные действия, [в связи с] которыми граждане, юридические лица и иные организации непосредственно обращаются в народный суд с иском, являются ответчиками.



Если пересмотревший первоначальное административное действие административный орган с ним согласится, то совершивший первоначальное административное действие орган и пересмотревший первоначальное административное действие орган будут являться со-ответчиками; если пересматривающий орган изменит первоначальное административное действие, то ответчиком будет являться он.

Если пересматривающий орган в установленный законом срок не вынесет решение, то ответчиком будет являться административный орган, совершивший первоначальное административное действие, в связи с которым граждане, юридические лица или иные организации обратились в суд с иском. В случае подачи иска на бездействие пересматривающего органа ответчиком будет являться пересматривающий орган.

Если два вышеуказанных административных органа совершили одинаковые административные действия, то они будут являться со-ответчиками.

Если административное действие совершено организацией по поручению административного органа, то ответчиком является по-ручивший административный орган.

При ликвидации административного органа или изменении его полномочий ответчиком является административный орган, к кото-рому эти полномочия перешли.

## **Статья 27**

Если сторона или обе стороны имеют два и более лиц, а админи-стративные дела возникли из одинаковых или однородных админи-стративных действий и народный суд считает возможным соединить такие дела в одно производство, то при согласии сторон они рассма-триваются в одном производстве.

## **Статья 28**

Если в рамках одного судопроизводства сторона имеет большое количество лиц, то судебное разбирательство может осуществляться с участием выбранного ими представителя. Процессуальные действия представителя имеют силу в отношении представляемых им лиц, од-нако изменение или отказ от исковых требований представителем либо признание им исковых требований противной стороны требует согласия представляемых им лиц.